

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ»**

**КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И СКАНДИНАВСКИХ ЯЗЫКОВ И
ПЕРЕВОДА**

О.С. САЧАВА

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

**ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ
2011**

ББК 81
С 22

Сачава О.С.

С 22 Переводческая скоропись: теория и практика : учеб.
пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.

Учебное пособие является результатом произведенного автором анализа различных теоретических концепций в области психолингвистики и методики преподавания перевода, а также итогом обобщения практического опыта преподавания устного последовательного перевода на кафедре немецкого и скандинавских языков и перевода гуманитарного факультета СПбГУЭФ. В учебном пособии раскрывается понятие переводческой скорописи, описываются основные принципы ее ведения, приводятся варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода, а также предлагается ряд упражнений, направленных на формирование навыка переводческой скорописи на начальном этапе обучения.

Учебное пособие адресовано студентам 3-5 курсов гуманитарного факультета СПбГУЭФ, изучающим немецкий язык в качестве первого или второго иностранного. Учебное пособие также может представлять интерес для аспирантов, преподавателей лингвистических факультетов высших учебных заведений и переводчиков, желающих самостоятельно освоить переводческую скоропись.

ББК 81

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент каф. немецкого языка

РГПУ им. А.И. Герцена **А.В. Голоднов**

канд. филол. наук, доцент каф. романских языков и перевода

СПбГУЭФ **Г.П. Скворцов**

© СПбГУЭФ, 2011

Содержание

Введение	4
Понятие переводческой скорописи	5
История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи	5
Место обучения переводческой скорописи в системе подготовки переводчика, или зачем она нужна?	8
Выбор типа переводческой записи.....	10
Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи	13
Расположение переводческой записи на бумаге	23
Переводческие трудности, не снимаемые неязыковой фиксацией информации, и пути их преодоления	27
Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи.....	29
Рекомендации по выполнению упражнений.	37
Библиографический список	39

Введение

В предлагаемом вниманию читателя учебном пособии переводческая скоропись рассматривается автором как один из важнейших компонентов профессиональной компетенции переводчика. Цель учебного пособия – дать студентам базовую теоретическую информацию и практические рекомендации, необходимые для овладения техникой переводческой скорописи на начальном этапе обучения устному переводу, а также предложить упражнения, позволяющие сделать процесс освоения переводческой скорописи более системным и эффективным.

Учебное пособие является результатом произведенного автором анализа различных теоретических концепций в области психолингвистики и методики преподавания перевода, а также итогом обобщения практического опыта преподавания устного последовательного перевода первого иностранного языка на кафедре немецкого и скандинавских языков и перевода гуманитарного факультета Санкт-петербургского государственного университета экономики и финансов.

В учебном пособии раскрывается само понятие переводческой скорописи, определяется ее место в системе подготовки переводчиков в высшем учебном заведении. Далее описываются основные принципы переводческой скорописи и приводятся варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода, в том числе в сфере экономической коммуникации, даются рекомендации по разработке индивидуальной системы знаков, используемых в переводческой скорописи. Наряду с вышесказанным предлагается система упражнений, направленных на формирование навыка переводческой скорописи, и даются общие рекомендации по организации выполнения упражнений.

Особое внимание уделяется типичным ошибкам, связанным с ведением переводческой скорописи, которые, по нашим наблюдениям, наиболее часто делают студенты как в процессе обучения, так и непосредственно в переводческой практике.

Учебное пособие адресовано, в первую очередь, студентам 3-5 курсов гуманитарного факультета СПбГУЭФ, обучающимся по специальности «Перевод и переводоведение». Кроме того, оно может представлять интерес для аспирантов, преподавателей лингвистических факультетов высших учебных заведений и переводчиков, желающих самостоятельно освоить переводческую скоропись.

Понятие переводческой скорописи

Переводческую скоропись в контексте современных научных представлений можно определить как систему вспомогательных записей, используемую переводчиком при осуществлении различных видов перевода, в первую очередь – устного последовательного перевода.

В научной литературе такая система переводческой записи обозначается терминами «переводческая скоропись» (Р.К. Миньяр-Белоручев), «универсальная переводческая скоропись» (А.П. Чужакин), «переводческая нотация» (И.С. Алексеева) или «переводческая семантография» (Е.В. Аликина).

Названные термины часто используются как синонимы, ибо обозначают, по сути, одно и то же явление в переводческой деятельности. Однако по своей внутренней форме термины различны и, соответственно, по-разному расставляют смысловые акценты. А именно, термин «скоропись» выдвигает на первый план высокий темп осуществления процесса фиксации информации; термин «универсальная» подчеркивает системный, надындивидуальный характер основных принципов, которыми руководствуется переводчик при ведении записи; термин «семантография» подчеркивает ориентацию процесса фиксации информации переводчиком не на языковую форму сообщения, а на его семантическую, содержательную сторону. Термин «переводческая нотация», используемый, в частности, И.С. Алексеевой, – специалистом, занимающимся переводом преимущественно на материале немецкого и русского языков, – представляет собой синоним термина «скоропись», восходящий к его немецкоязычному эквиваленту – *Notizentechnik*.

Признавая право на существование каждого из названных выше терминов, в дальнейшем мы будем оперировать наиболее традиционным и широко используемым сегодня термином *переводческая скоропись*.

История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи

Как особая система скоростной фиксации информации в процессе осуществления перевода переводческая скоропись имеет на сегодняшний день почти вековую историю, которая достаточно подробно изложена в лингвистической литературе, в частности, в работах И.С. Алексеевой, Е.В. Аликиной, А.П. Чужакина и др. В этой

связи находим целесообразным перечислить здесь лишь основные вехи в развитии систем переводческой скорописи, оставляя их более подробное рассмотрение и изучение на самостоятельную проработку.

Как отмечают исследователи, в начале 20-го века использование или неиспользование записи при переводе считалось личным делом каждого переводчика.

Как осознанно и профессионально используемый прием письменной фиксации информации при осуществлении устного перевода переводческая скоропись появляется в 30-х годах 20-го века, что связано с работой Лиги Наций. На заседаниях Лиги Наций предусматривались выступления на двух языках: французском и английском, причем перевод не прерывал выступление, а осуществлялся сразу после его окончания. В результате такой организации заседаний повысились требования к объему устно переводимых текстов, с одной стороны, и к точности перевода, с другой стороны. В 1941 году при Женевском университете создается профессиональная школа переводчиков, представителями которой разрабатываются основные правила ведения переводческой записи. Развитие данной школы связано в истории перевода с именами Ж. Эрбера и Ж.-Ф. Розана, М. Ледерер, Д. Селескович. Обучение переводческой скорописи при последовательном переводе осталось профилирующим направлением работы этой школы подготовки переводчиков и по сей день.

Наиболее известная русская версия системы переводческой скорописи была предложена Р.К. Миньяр-Белоручевым в 1969 году.

В Германии развитие техники переводческой скорописи связано в первую очередь с именем Х. Матиссека (университет г. Гейдельберг), также предложившего в 70-е годы 20-го столетия свою комплексную систему переводческой записи.

Как показывает последовательное изучение и сравнение этих и некоторых других систем ведения переводческой записи, каждая последующая из них была своего рода усовершенствованной версией предыдущей. Каждая последующая система, с одной стороны, основывалась на ведущих принципах предыдущей, с другой стороны, – предлагала новые способы и стратегии фиксации информации, основанные на новых научных достижениях в области лингвистики, психологии и теории информации.

Так, Ж. Эрбер предложил заимствовать знаки и символы для ведения переводческой скорописи из других областей науки, а также сформулировал следующие правила ведения записи:

- начинать фиксацию с момента начала выступления;

- осуществлять логический анализ речи с помощью выделения главного, подчеркивания, заключения в скобки;
- использовать в записи язык перевода;
- использовать аббревиатуры, сокращенно записывать многозначные числа;
- перечеркивать при отрицании.

В 1956 году Ж.-Ф. Розан, последователь Ж. Эрбера, проиллюстрировал эти принципы в своей книге на конкретных примерах, предложил свои символы для обозначения отдельных грамматических категорий, в частности, времени и залога глагола, рода и числа существительного, а также сформулировал принцип вертикального расположения записи на бумаге.

Р.К. Миньяр-Белоручев, основываясь на уже существующих к тому времени системах неязыковой фиксации информации, разработал функциональную классификацию знаков переводческой скорописи, а именно, выделил предикативные, модальные символы, символы времени, символы качества и др.

В 80-е годы во Франции ученый-переводчик Д. Селескович описала с психолингвистических позиций мнемоническую функцию переводческой записи, т.е. роль записи в процессах запоминания, актуализации в сознании и последующего воспроизведения информации при устном переводе.

А.П. Чужакин усовершенствовал принцип вертикализма, предложив ступенчато-диагональное расположение знаков на бумаге. В соответствии с его концепцией сначала следует записывать группу подлежащего, под ней правее – группу сказуемого, под ней правее – прямое дополнение, под ней правее – косвенное дополнение. Однородные члены предложения следует фиксировать на бумаге столбиком, один под другим в порядке их следования в речи.

Е.Н. Сладковская выдвинула идею совершенствования принципа вертикализма, предложив опираться при ступенчато-диагональном расположении символов на бумаге не на синтаксическую, а на семантическую сторону высказывания, а именно: вначале фиксируется семантический субъект, под ним правее – действие, под ним правее – семантический объект [основные вехи истории переводческой скорописи даны по: Аликина, 2006: 12-18].

Таким образом, на основании вышесказанного можно заключить, что вся история переводческой скорописи со времени ее возникновения – 30-х годов 20-го века – до настоящего времени характеризуется постепенным переходом от использования языковых средств к неязыковой фиксации информации, постепенным смещением

акцентов с языковой формы на уровень содержания и смыслового анализа информации.

Место обучения переводческой скорописи в системе подготовки переводчика, или зачем она нужна?

Зачем нужна переводческая скоропись?

Прежде всего, письменная фиксация информации снижает нагрузку на память и помогает справиться со стрессом, вызванным высоким психическим и интеллектуальным напряжением в процессе осуществления устного последовательного перевода. Использование переводческой скорописи обеспечивает минимальные информационные потери при цельнотекстовом переводе сообщения большого объема, представляемого переводчику в устной форме.

Кроме того, переводческая запись – это своеобразный «черновик», на основании которого переводчик может восстановить все переводимые им тексты и подготовиться к дальнейшей работе в рамках данного мероприятия или на других мероприятиях по данной тематике с тем же или другим оратором.

Наряду с вышесказанным, переводческая скоропись – это и ответ на традиционный вопрос студентов: «Где держать руки в процессе осуществления перевода?» Ведение переводческой скорописи не позволяет прятать руки в карманы, излишне активно жестикулировать или скрещивать руки на груди (поза рассматривается психологами как сигнал замкнутости, неготовности к общению). Переводчик, который ведет нотацию, выглядит более «профессионально» и чувствует себя более уверенно.

Последнее обусловлено природой самого человека и базовыми принципами восприятия им информации: с древних времен человек, являясь частью материального мира, черпал из него информацию, и фиксировал ее, в свою очередь, на «материальных» носителях: в наскальной живописи, скульптуре, книгах и т.д. Это наиболее естественный и привычный для нас способ хранения и восприятия информации. Именно поэтому нам психологически комфортнее и легче читать книгу, которую мы держим в руках, чем текст с экрана. Тактильное восприятие всегда помогает нам сконцентрировать внимание и, следовательно, снять стресс. Эта закономерность активно используется в дошкольной и коррекционной педагогике и психологии, можно вспомнить в этой связи чётки и т.д.

Необходимо также отметить, что переводчик, фиксирующий речь оратора в письменной форме, ограничен ведением переводческой

скорописи от посторонней, внешней, в первую очередь визуальной, информации, не относящейся к переводу, и ему легче сконцентрироваться на содержании текста, с которым он работает непосредственно в данный момент.

Из вышесказанного логично вытекает, что обучение ведению переводческой записи занимает сегодня значимое место в системе профессиональной подготовки переводчика в высшем учебном заведении. В каждом конкретном вузе время, посвящаемое обучению переводческой нотации, определяется учебными планами по одной или нескольким переводческим дисциплинам, а само обучение скорописи органично вписывается в общую систему подготовки бакалавров / специалистов / магистров. Однако при выборе времени, посвященного овладению навыком переводческой скорописи, необходимо учесть два следующих принципиально важных момента:

1. Основной предпосылкой успешного овладения навыком переводческой скорописи в процессе осуществления перевода является развитая оперативная и ассоциативная память. Следовательно, обучению переводческой скорописи должны предшествовать упражнения на мнемотехнику, т.е. на развитие памяти и овладение различными стратегиями и приемами запоминания. Система таких упражнений предлагается, в частности, в учебных пособиях по устному переводу И.С. Алексеевой.

2. Системное обучение переводческой скорописи должно предшествовать обучению последовательному переводу как виду перевода с использованием записи, с одной стороны, и переводческой практике, где от студента может потребоваться такое умение, с другой стороны. Иными словами, система подготовки переводчика должна быть выстроена таким образом, чтобы студент не сам, случайно, в силу внешних обстоятельств, а осознанно, под четким руководством и контролем преподавателя впервые взял ручку для ведения переводческой нотации. Ибо в этом случае не придется тратить время и силы на переучивание – преодоление спонтанно сформированного «неправильного» навыка.

Таким образом, навык ведения переводческой скорописи занимает значимое место в структуре профессиональной компетенции переводчика. Обучение переводческой скорописи должно базироваться на развитой памяти и мышлении обучающегося и предшествовать в системе подготовки переводчика обучению непосредственно последовательному переводу. Однако совершенствование навыка ведения переводческой скорописи продолжается на протяжении всего процесса обучения, а также в дальнейшей профессиональной переводческой деятельности.

Выбор типа переводческой записи

При наличии огромного количества методических разработок и научных трудов, посвященных технике переводческой скорописи, в переводческой практике по сей день параллельно сосуществуют несколько принципиально различных типов записи. Если в качестве критерия взять язык, на котором ведется запись, то, вслед за И.С. Алексеевой, можно выделить следующие три основные типа ведения переводческой скорописи:

- 1) запись, основанную на языке оригинала;
- 2) запись, основанную на языке перевода;
- 3) фиксацию информации неязыковыми знаками.

Каждый из обозначенных выше способов имеет как свои положительные стороны, так и свои недостатки. Рассмотрим их более подробно.

1. *При ориентации на язык оригинала* услышанный текст сокращенно записывается на том же языке, на котором он был представлен оратором. Преимущества такой фиксации: быстрота (при наличии соответствующего навыка) и отсутствие интеллектуального напряжения в процессе ведения записи. Основные недостатки этого способа: возможная потеря или искажение информации из-за множества сокращений и большие затраты времени на дешифровку текста, т.к. в процессе дешифровки необходимо прочтение текста большого объема, записанного быстро и часто, в связи с этим, неразборчиво.

Кроме того, при фиксации текста на языке оригинала переводчик в действительности затрачивает в два раза больше времени на восприятие текста. Парадоксально, но факт: в этом случае переводчик воспринимает текст как бы два раза. Первый раз текст воспринимается в устной форме как совокупность языковых знаков и преимущественно механически перекодируется в письменную форму. Второй раз, после окончания звучания и непосредственно перед началом перевода текста/его фрагментов тот же текст уже в письменной форме воспринимается переводчиком как зашифрованная информация, подлежащая декодированию, осмыслению и перекодированию на другой язык. Разумеется, что такое «двойное» перекодирование текста (из устной формы в письменную, а уже из письменной – в устную на языке перевода) нерационально в условиях дефицита времени при осуществлении последовательного перевода.

2. *В случае ориентации на язык перевода* при ведении переводческой записи преимуществом является уменьшение времени на воспроизведение текста на языке перевода, т.к. восстанавливая текст,

переводчик уже не тратит время на поиск иноязычного эквивалента. Основной недостаток заключается в том, что такая запись привязывает переводчика к практически дословному переводу текста на другой язык и часто не позволяет ему переформулировать фразу в соответствии с синтаксическими нормами и узусом языка перевода. Кроме того, не дослушав предложение до конца и не осмыслив его, переводчик не всегда может найти эквивалент отдельным словам, необходимый для передачи смысла в данном контексте. В результате при письменной фиксации информации на языке перевода текст перевода часто представляет собой в большей или меньшей степени «набор слов» с нарушением их семантической или синтаксической сочетаемости.

Таким образом, два обозначенные выше способа языковой фиксации информации плохи тем, что переводчик, фиксируя информацию словами, попадает в зависимость от языковой формы предлагаемого ему текста.

Цель же перевода – напротив, передача *информации* в иной форме, в форме иного текста, сформулированного в соответствии с нормами и узусом иного языка – языка перевода. И любое «калькирование» или приближение к языковой форме оригинала (даже без нарушения нормы и узуса языка перевода!) часто делает невозможным верное декодирование информации носителем иного языка и культуры, мыслящим в рамках иной категориальной системы. Яркие примеры этому – безэквивалентные фразеологические единицы, слова-реалии, требующие пояснений, интертекстуальные отсылки, не понятные носителю иной культуры, и т.д. В упомянутых выше случаях задача переводчика – не дословный перевод, а, напротив, максимально возможное абстрагирование от формы оригинала и передача содержания иными языковыми (а, возможно, и неязыковыми) средствами.

3. Из вышесказанного логично вытекает, что процесс перевода по своей форме и структуре должен быть ориентирован, в первую очередь, на содержательную сторону сообщения. Решить эту задачу позволяет *фиксация информации посредством неязыковых знаков*, или символов. Основное преимущество данного типа фиксации информации состоит в том, что эта запись, в отличие от записи языковыми средствами, не устанавливает жесткой связи между содержанием текста и его лингвистической формой. Кроме того, фиксация информации символами невольно заставляет переводчика сосредоточить свое внимание на содержании текста оригинала уже на этапе восприятия, что существенно экономит время декодирования смысла на этапе перекодировки сообщения на другой язык. Первым действием

переводчика при фиксации символами становится смысловой анализ, что обеспечивает минимальные информационные потери. Необходимо также отметить, что символы, с одной стороны, более экономичны, т.е. их гораздо быстрее фиксировать, с другой стороны, более наглядны, т.к. актуализируют в сознании закодированную информацию уже при одном взгляде на них.

Наряду с вышесказанным такой способ фиксации информации является эффективным средством преодоления межъязыковой интерференции в процессе осуществления перевода. Опыт преподавания практического курса перевода 1-го иностранного языка на кафедре немецкого и скандинавских языков и перевода СПбГУЭФ позволил автору выявить следующую закономерность: как только студенты осваивают переводческую скоропись, в их устных переводах с использованием скорописи становится существенно меньше ошибок, вызванных интерференцией – взаимодействием между собой двух разных языковых систем. Например, это случаи, когда в переводе ошибочно сохраняется порядок слов оригинала, не типичный для языка перевода, выбирается та же, что и в оригинале, не характерная для языка перевода грамматическая форма: род, падеж, и т.д. Однако в письменных и устных переводах без записи количество таких ошибок не уменьшается.

Эти наблюдения подтвердили и результаты достаточно длительного педагогического эксперимента, в ходе которого одни и те же тексты давались на перевод разным группам студентов. Одной из групп предлагалось перевести текст с использованием переводческой скорописи, другой – последовательно без записи, с листа или письменно. Результаты фиксировались. Посредством анализа полученных переводов выяснилось, что в случае использования скорописи у студентов наблюдалось меньше ошибок, вызванных интерференцией, не только на грамматическом, но и на лексическом уровне, в первую очередь в сочетаемости слов, а также в произношении.

Это дает нам основания предположить, что при переводе без скорописи остающаяся в оперативной памяти языковая форма текста оригинала, к которой переводчик постоянно мысленно возвращается, провоцирует интерференцию, не позволяя мышлению полностью «переключиться» на язык перевода. В случае же использования переводческой скорописи процесс речепорождения происходит принципиально иным образом. Отвечая себе на вопрос: «Что говорить?», переводчик не возвращается мысленно к языковой форме оригинала, т.к. информация зафиксирована посредством неязыковых знаков, символов, рисунков – древних форм кодирования информации, применявшихся еще в наскальной живописи. Задача переводчика в

данном случае – только вербализовать эту информацию. Следовательно, мышление полностью «переключается» на язык перевода. Количество ошибок, вызванных интерференцией, существенно уменьшается.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что обучение переводческой скорописи целесообразно проводить с ориентацией на систему фиксации информации неязыковыми символами. При этом необходимо подчеркнуть, что выбор как преподавателем, так и студентами неязыковой системы записей должен быть осознанным.

Для этого логичным представляется практическое знакомство с иными вариантами ведения нотации, в том числе описанными способами фиксации информации на языке оригинала и языке перевода. Рекомендуется обсудить преимущества и недостатки разных типов фиксации информации в парах или группах, выдвинуть свои гипотезы и обосновывать их. В качестве импульса для дальнейших размышлений и наглядного доказательства в пользу неязыковой фиксации информации можно провести следующий эксперимент. Студентам предлагается последовательно перевести несколько текстов, используя разные способы фиксации информации, записать их устные переводы на магнитофонную ленту или электронный носитель. Затем запись прослушивается в группе, коллективно проводится анализ сделанных ошибок и сравнение времени, затраченного на перевод.

Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи

На практике переводческая скоропись представляет собой систему условных обозначений, которая постепенно вырабатывается и совершенствуется самим переводчиком как в процессе обучения, так и при осуществлении реальной переводческой деятельности.

Следует подчеркнуть, что даже на начальных этапах обучения знаки переводческой нотации не навязываются переводчику, ибо у каждого человека есть свои особенности ассоциативной памяти, своя логика мышления, свои образные представления о тех или иных явлениях. Символы переводческой нотации могут быть, на первый взгляд, даже странными. Например, одна из студенток обозначала нефть знаком О– (изображение сковородки), ибо нефть ассоциировалась у нее с маслом, растекающимся по сковороде (нем. *Rohöl*). А изображение пружинки (рис. 1) обозначало у двух студентов два принципиально разных понятия. У одного из студентов символ обозначал «телефон» (по виду провода телефонов), у другого – «скотоводство» (хвостик поросенка).








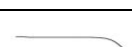


Рис. 1. Пружинка


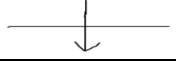
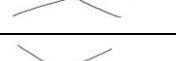


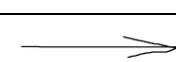

В этой связи рекомендуем дать волю воображению. Главное – чтобы символическая запись была понятна самому переводчику. Кроме него эти заметки никому не нужны, да и сам переводчик обращается к ним, за редким исключением, лишь два раза: первый раз – в процессе фиксации информации, второй раз – в процессе ее дешифровки.

Наряду с бесчисленным множеством потенциально возможных индивидуальных и уникальных знаков переводческой скорописи, существует и ряд общепринятых достаточно удачных символов, обозначающих наиболее частотные понятия. Так, в качестве глагольных символов широко используются стрелки (см. табл. 1).

Таблица 1. Использование стрелок в переводческой скорописи

	уехать, улететь, отправить, осуществить денежный перевод, отдать, послать и т.д.
	приехать, получить, принять, привлечь, приблизиться, идти назад и т.д.
	улучшить, повысить, наращивать, усиливать, развиваться и др.
	уменьшиться, снизиться, ухудшиться, сократиться, терять, спадать, опускаться и т.п.
	постепенно увеличиваться, медленно расти, идти вверх
	постепенно уменьшаться, медленно спадать
	взлететь, резко подняться, существенно увеличиться
	упасть, резко снизиться, неожиданно уменьшить

Продолжение табл. 1



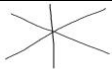




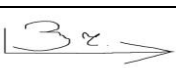
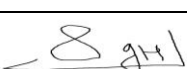
	сталкиваться, приближаться, вступать в конфронтацию
	влиять, воздействовать
	контролировать, осуществлять надзор, проверять
	оказывать давление
	побеждать
	проигрывать
	отставать
	обгонять, опережать
	заменить, обменяться чем-либо
	вернуться, отреагировать

Наряду со стрелками в переводческой скорописи широко используются математические знаки и знаки пунктуации (см. табл. 2 и табл. 3 соответственно).

Таблица 2. Использование математических знаков в переводческой скорописи

=	быть, являться, представлять собой
<	меньше
>	больше
+	более, кроме того, в дополнение к вышесказанному, добавить, положительный

Продолжение табл. 4


	вечер (луч солнца за горизонтом)
	ночь (полумесяц)
	зима (снежинка)
	весна
	лето
	осень (капля дождя)
	сейчас, сегодня, в настоящий момент
	через 3 часа
	8 дней назад

Дни недели рекомендуется записывать соответствующими цифрами, обведенными в круг. Так, понедельник будет обозначаться цифрой «1» в круге, четверг – цифрой «4» в круге и т.д.




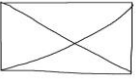
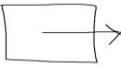





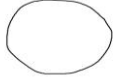


Даты также записываются только цифрами, причем год сокращается в случае, если дата не отстоит от момента речи более чем на 50 лет. Например, 15 января 2008 года – 15.01.08; 26 марта 1994 года – 26.03.94 и т.д., 20 мая 2015 – 20.05.15, но 14 апреля 1915 – 14.04.1915.

Наиболее частотные символы, используемые при переводе в экономической, а также политической сфере, представлены в табл. 5.




Таблица 5. Наиболее частотные символы, используемые при переводе в сфере экономики и политики




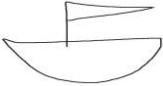








	планета, мир, в мировом масштабе (земной шар с осью)
---	--

Продолжение табл. 5

	страна, город, федеральная земля, республика, государство, материк, поселок (любая территория, площадь)
	Родина, Отечество
	округ, федеральная земля, район, область (часть территории)
	1. интернациональный, международный (т.е. охватывающий несколько территорий); 2. почта
	экспорт, вывоз из страны, выход на внешний рынок
	импорт, ввоз, закупка и т.д.
	развивающиеся страны
	энергетика, электричество, электростанция, электроснабжение, стресс
	работодатель (от английского work – работать)
	исполнитель
	переговоры, встреча (круглый стол)
	официальные переговоры, встреча на высшем уровне (стол и флаг на нем)
	заем, привлечение капитала (мешок с деньгами)



Продолжение табл. 5

	выплаты долгов, уплата налогов
	доход, прибыль, рост прибыли
	убытки, издержки, растраты
	напряженное время, дефицит, финансовый кризис
	альянс, фузия, объединение предприятий, сотрудничество, заключение договора (два кольца как символ брачного союза)
	глава государства, президент, мэр, начальник, главврач, руководитель, депутат, шеф, учитель, заведующий, наставник, научный руководитель, экскурсовод, дирижер и т.д. (голова, т.е. глава, руководитель какой-либо организации)
	Наблюдательный совет, члены администрации, Педагогический совет и т.д. («верхушка», состоящая из нескольких человек)
	война, ссора, спор, конфликт, разногласия (скрещенные шпаги)
	закон, документ, уложение, нормативный акт
	женщина

	ребенок
	работа (молот)
	авиация, самолет
	водный транспорт, лодка, корабль
	железнодорожный транспорт (рельсы и шпалы)
	сельское хозяйство
	защита окружающей среды (цветок под колпаком)
	химическая промышленность (колба)
	исследования, наукоемкие технологии (лупа)
	терроризм, угроза (человек с поясом)
	кладбище, смертельный, траур (крест)
	жертва (лежащий человек)

Помимо лексических значений, различные системы переводческой скорописи предлагают фиксировать условными знаками ряд грамматических значений. Примеры см. в табл. 6.

Таблица 6. Способы фиксации грамматических значений в переводческой скорописи

≈	сослагательное наклонение и другие модальные значения (возможность, вероятность, сомнение и т.д.)
?	вопросительное предложение
– (перечеркивание)	отрицание (категория аффирмативности)
Big ²	сравнительная степень прилагательных и наречий, а также множественное число имен существительных
Big ³	превосходная степень прилагательных и наречий
	будущее время
	прошедшее время

Однако, как показывает практика, символы, фиксирующие грамматические значения, довольно редко употребляются. Объясняется это феноменом языковой избыточности. Например, если в тексте указана дата проведения мероприятия, то информация о временной форме каждого отдельного глагола оказывается избыточной.

Более того, временные формы глагола не всегда отражают реальное время протекания описываемых событий. Грамматическая форма настоящего времени во многих языках может употребляться для выражения как будущего, так и прошедшего времени, например: «Поезд отправляется через 15 минут», «Шла она, шла, вдруг видит: стоит терем на опушке леса» и т.п.

Необходимо также отметить, что системы времен в грамматике разных языков часто принципиально не совпадают. В связи с этим одно и то же значение выражается, например, в одном языке грамматическими средствами, а в другом – лексическими. Достаточно вспомнить так называемые «предпрошедшие» времена в немецком и английском языках – Plusquamperfekt и Past Perfect, соответственно. Благодаря наличию этих временных форм значение предшествования

одного действия другому в немецком и английском языках будет выражаться на грамматическом уровне. А в русском языке экспликация этого значения часто осуществляется посредством привнесения в текст дополнительных лексических единиц («прежде», «до этого», «ранее» и т.д.) или посредством полной синтаксической трансформации предложения, прежде всего, введения причастных и деепричастных оборотов.

Следовательно, говоря о так называемых «грамматических» знаках переводческой скорописи, необходимо отметить, что здесь важна не столько сама грамматическая форма, сколько содержательная сторона, смысл, который и нужно фиксировать. В противном случае переводческая скоропись может стать своего рода «шифровкой» грамматических форм и отношений в тексте, которая начнет «привязывать» переводчика к языковой форме оригинала, мешая выразить полученную информацию на языке перевода в соответствии с его иными грамматическими нормами.

Из приведенных выше примеров видно, что неязыковые знаки переводческой скорописи представляют собой своего рода метаязык. Причем знаки этого метаязыка, с одной стороны, позволяют абстрагироваться от языковой формы текста, зафиксировать лишь содержательную сторону сообщения. С другой стороны, знаки переводческой скорописи имеют много общего с языковыми знаками. В частности, это многозначность, синонимия, мотивированность, а также возможность их трансформаций и комбинирования для выражения новых смыслов. Вспомним в этой связи использование изображения квадрата («площадь», «страна», «территория» и т.д.) и примеры возможной трансформации этого изображения для обозначения других понятий (см. табл. 5).

При этом подчеркнем, что многозначность и синонимия знаков переводческой скорописи не являются ее недостатком, ибо устный перевод всегда осуществляется в рамках определенной тематической сферы, и для переводчика не составит труда вспомнить по ситуации, кто обозначен «головой» – президент страны, руководитель фирмы, главный врач больницы или директор школы.

Следует также отметить, что индивидуальная система символов переводческой скорописи всегда *потенциально открыта*, она пополняется в процессе переводческой практики. Поэтому с методической точки зрения самое важное в процессе обучения – не усвоить максимальное количество готовых знаков, а овладеть мыслительными стратегиями, позволяющими быстро придумывать знаки для новых понятий, в том числе трансформируя и комбинируя уже известные.

Расположение переводческой записи на бумаге

Наиболее удобным в современной методике обучения переводу считается ступенчато-диагональное расположение записи на бумаге. Запись каждой смысловой структуры ведется в направлении сверху вниз слева направо. Как правило, вначале фиксируется семантический субъект, ниже правее – действие, под ним еще правее – семантический объект, еще ниже, опять со сдвигом вправо, – все обстоятельства (см. рис. 2).



Рис. 2. Ступенчато-диагональное расположение записи на бумаге

Такая схема фиксации предлагается в большинстве современных учебных пособий по переводческой скорописи. Однако необходимо отметить, что далеко не каждое предложение можно и целесообразно представить на бумаге в предлагаемой форме. Например, предложение «Шел снег» логичнее зафиксировать снежинкой, а предложение «Все очень обрадовались» – смайликом в квадрате: ☺². Следовательно, предлагаемая выше схема не должна абсолютизироваться, ее стоит рассматривать лишь как один из возможных вариантов записи семантически сложных фрагментов сообщения, который не универсален, однако имеет свои преимущества.

Преимущества такого ступенчато-диагонального расположения записи на бумаге заключаются в том, что каждая отдельная смысловая единица (часто совпадающая с предложением) начинается «с новой строки» и разбивается на несколько смысловых частей. Предлагаемая пространственная композиция записи делает представление сложной смысловой единицы более наглядным и логичным. Кроме того, в случае ступенчато-диагонального ведения записи при переходе на новую строку более рационально и равномерно распределяется время на перенос руки, а именно, нет необходимости после каждой строчки переносить руку от одного края бумаги к другому. Траектория движения руки в случае традиционной записи и ступенчато-диагональной фиксации информации представлена на рис. 3 и рис. 4, соответственно.

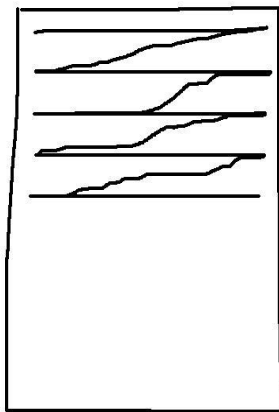


Рис. 3. Траектория движения руки при ведении записи традиционным способом

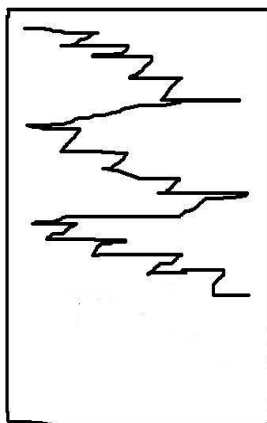


Рис. 4. Траектория движения руки при ступенчато-диагональной фиксации информации

Отдельно необходимо сказать о переводчиках, которые пишут левой рукой. В этом случае наклон букв и самого текста естественным образом получается в противоположную сторону, и время на перенос руки от одного края листа к другому при ступенчато-диагональном

расположении записи не уменьшается, а, напротив, увеличивается. Траектория движения руки в случае ведения записи левой рукой представлена на рис. 5.

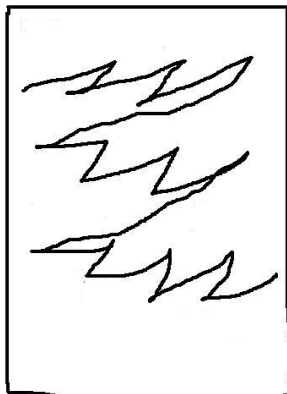


Рис. 5. Траектория движения руки в случае ведения записи левой рукой

В этой ситуации логично попробовать держать лист горизонтально и вести запись более узкими колонками. Лист можно заранее разделить на 3 равные части вертикальными линиями (см. рис. 6).

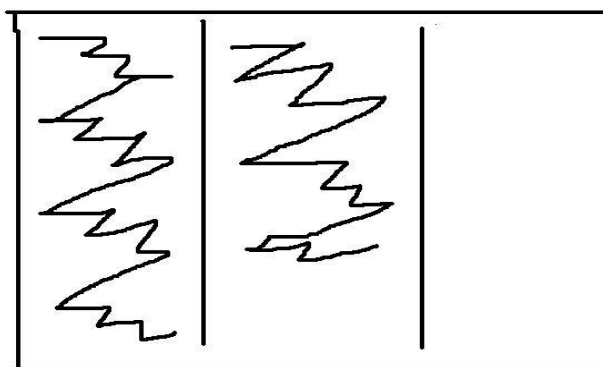


Рис. 6. Оптимальное расположение знаков при ведении записей левой рукой

Традиционный формат бумаги при ведении переводческой скорописи на переговорах и официальных встречах при работе за столом – А4. При работе стоя, например, при переводе докладов на конференциях, используется блокнот. Наиболее удобно использовать линованные блокноты с твердой обложкой и вертикальным расположением листа, т.к. их можно держать как на коленях, так и в руке. Блокнот на спирали предпочтительнее, чем на скрепке или термоклее, т.к. он не закрывается «сам» и не распадается на листочки при многократном перелистывании, позволяя легко и быстро переворачивать страницы.

И в блокноте, и на листах формата А4 запись ведется только на одной стороне листа. Не рекомендуется переворачивать блокнот/листы в процессе ведения записи. Исписанный лист просто переворачивается/откладывается текстом вниз и запись ведется на следующем листе. Закончившийся блокнот/стопка бумаги переворачивается, и запись ведется на обратной стороне листов в соответствии с той же логикой. Для удобства и уверенности можно заранее пронумеровать листы/страницы.

Еще один существенный момент: каждому переводчику на начальном этапе обучения скорописи необходимо найти оптимальный для него размер символов. С одной стороны, заметки не должны быть очень мелкими, чтобы их несложно было рассмотреть на расстоянии вытянутой руки и в недостаточно освещенном помещении. С другой стороны, знаки переводческой скорописи не должны быть слишком крупными, ибо чем больше суммарная длина линии, проведенной ручкой, тем больше времени занимает такая фиксация информации. Кроме того, чем крупнее запись, тем чаще придется переворачивать страницы блокнота или перекладывать листы, что также требует дополнительных затрат времени и внимания.

Обучение переводческой скорописи целесообразно вести в условиях, максимально приближенных к реальным. А именно, нужно научиться вести запись как сидя за столом, так и стоя. Студент-переводчик всегда должен иметь наготове хорошо пишущую, удобную и презентабельную ручку, а также запасную ручку, ибо, как показывает практика, ручка у студента-переводчика перестает писать или начинает течь в самый неподходящий момент. Необходимо научиться начинать нотацию одновременно с началом звучания текста и заканчивать ее сразу же после окончания звучания речи оратора. Вести нотацию карандашом или фломастером не рекомендуется, т.к. в этом случае существенно больше сила трения грифеля/фетрового стержня о бумагу, и, следовательно, запись отнимает больше времени, а рука быстрее устает.

Переводческие трудности, не снимаемые неязыковой фиксацией информации, и пути их преодоления

Несмотря на все обозначенные выше преимущества системы фиксации информации знаками-символами при осуществлении последовательного перевода такую запись нельзя абсолютизировать. Опыт показывает, что в реальной переводческой практике часто целесообразно и даже необходимо комбинирование языковых и неязыковых знаков. Так, рекомендуется фиксировать словами все имена собственные (фамилии, названия организаций, стран, городов, рек и т.д.). Причем имена собственные записываются без каких-либо сокращений, так как по начальным буквам в условиях стресса и дефицита времени их очень трудно вспомнить. Например, Ив. – Иванов, Ивановский, Ивашин или Иванченко; Ал. – Александр или Алексей, и т.д. А искажение переводчиком имен собственных недопустимо. Логичной представляется фиксация буквами также общепринятых аббревиатур (USA, UK, МВД и др.).

Стоит обратить внимание и на то, что в тексте, подлежащем переводу, часто встречаются понятия, которые по тем или иным причинам в ситуации дефицита времени трудно обозначить символом, например, термины. В этом случае также допустима их сокращенная фиксация буквами.

Наиболее известные и часто используемые способы сокращенного написания слов буквами при ведении переводческой записи следующие:

- фиксирование начальных букв слова (например, сокращенный – сокр.; может быть – м.б.);
- фиксирование начальных и конечных букв (который – к-рый) ;
- запись слова только согласными буквами.

Последний способ рассматривается сегодня во многих учебных пособиях как один из наиболее продуктивных. С теоретических позиций это действительно обоснованно, ибо, как известно, согласные несут в языке прежде всего семантическую, смысловую нагрузку, а гласные – грамматическую (достаточно сравнить слова разных языков: рус. *кот*, англ. *cat*, нем. *Katze*). Вспомним в этой связи также внутреннюю флексию в немецком и английском языке: *mouse – mice*, *foot – feet*; аблаут в немецком языке *gehen – ging*, *sehen – sah* и т.д.

Однако практика показывает, что на этапе дешифровки информации в случае фиксации слов согласными буквами часто возникают трудности, замедляется темп прочтения текста. Обусловлено это тем, что в основе чтения (за исключением детей, которые только

учатся читать) лежит не составление слова из букв, а общее «узнавание» образа слова при взгляде на него. Именно поэтому мы часто не замечаем перепутанных в процессе набора текста букв в середине слова, так называемых «очепятков». Следовательно, текст, зафиксированный только согласными, не может быть прочитан привычным способом. Он может быть расшифрован посредством «подбора» подходящих гласных, что часто становится трудоемким процессом, требующим больших временных затрат. Особенно ярко это проявляется в том случае, если гласная стояла в сильной позиции слова – в начале, например, в словах пчтк – опечатка, нфрмц – информация и др. Таким образом, способ сокращения слов посредством фиксации на бумаге только согласных букв не является совершенным в условиях дефицита времени при осуществлении последовательного устного перевода.

Следующая трудность, которая не преодолевается посредством неязыковой фиксации информации – частое несовпадение в языке оригинала и языке перевода отдельных понятий, обозначаемых неязыковыми символами. Например, в русском и немецком языке не совпадают понятия, обозначающие времена суток или времена года. Так, услышав немецкое слово «Winter», мы обозначаем его снежинкой, ассоциируя с декабрем, январем и февралем. В Германии же зима начинается по лунному календарю в период между 21 и 23 декабря и заканчивается в период с 21 по 23 марта (а снега там может и вовсе не быть). Иными словами, необходимо четко понимать, что знаки переводческой нотации – это знаки, выработанные преимущественно на основе нашей собственной картины мира и позволяющие нам абстрагироваться от языковой формы сообщения, но не от специфики концептуальных систем и картин мира разных культурно-языковых общностей.

Еще одну сложность при ведении переводческой скорописи представляют собой числительные, что особенно актуально для переводчиков в сфере экономики. На первый взгляд кажется, что фиксировать числительных более чем просто. На самом же деле «большие числа» представляют для переводчика особую сложность, ибо лингвист, не будучи математиком или экономистом, часто воспринимает числительное не как понятие, а, скорее, как некую лингвистическую форму. А система лингвистических обозначений чисел в различных языках часто принципиально не совпадает. В качестве примера сравним системы обозначений в русском и немецком языках «больших чисел», или чисел больших порядков, как они научно называются (см. табл. 7). При внимательном изучении данной таблицы логика очевидна.

Таблица 7. Сопоставление языковых обозначений чисел больших порядков в русском и немецком языках

Число	Обозначение в русском языке	Обозначение в немецком языке
$1.000 = 10^3$	Тысяча	Tausend
$1.000.000 = 10^6$	Миллион	Million
$1.000.000.000 = 10^9$	Миллиард, би́ллион	Milliarde
$1.000.000.000.000 = 10^{12}$	Триллион	Billion
$1.000.000.000.000.000 = 10^{15}$	Квадрильон	Billiarde
$1.000.000.000.000.000.000 = 10^{18}$	Квинти́лион	Trillion
$1.000.000.000.000.000.000.000 = 10^{21}$	Сексти́ллион	Trilliarde

Современная методика обучения переводческой скорописи предлагает различные способы фиксации таких чисел. Так, число «двадцать пять миллионов» можно записать полностью 25.000.000, при этом необходимо ставить точки после каждой трех цифр, в противном случае есть риск запутаться в нулях. Число можно зафиксировать также как 25×10^6 или $25''$ (каждый апостроф при этом соответствует трем нулям).

Соответственно при освоении переводческой скорописи необходимо обратить внимание на такого рода сложности, разобраться с системами языковых обозначений чисел больших порядков в родном и иностранном языке. Опыт показывает, что переводческие ошибки, связанные с переводом числительных, часто связаны именно с незнанием этих систем.

Фиксация двузначных чисел также часто представляет для студентов сложность, ибо, например, в немецком языке такие числа читаются (и, если это кажется вам удобным, пишутся!) «в обратном порядке» ($83 = \text{dreiundachtzig}$, т.е. «три и восемьдесят»).

Самый надежный способ предотвращения ошибок в переводе числительных – выполнение упражнений, направленных на формирование соответствующего навыка.

Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи

На основании всего вышесказанного можно заключить, что переводческая скоропись помогает переводчику и облегчает его работу

только в том случае, когда она доведена до автоматизма. В противном случае ведение переводческой скорописи может только усложнить процесс перевода. Иными словами, переводческую скоропись следует рассматривать не как элементарный, простой в применении вспомогательный инструмент, используемый при осуществлении устного последовательного перевода, а как особый навык, формирование которого требует определенной теоретической подготовки и практической тренировки. На начальном этапе такая тренировка, как при формировании любого другого навыка, реализуется в системе упражнений.

Предлагаемые ниже упражнения направлены на формирование навыков ведения и декодирования переводческой записи. Упражнения систематизированы по их целевой направленности и расположены в соответствии с общедидактическим принципом «от простого к сложному».

Первая группа упражнений направлена на формирование умения использовать общеизвестные и общепринятые в современной культуре знаки и аббревиатуры в переводческой скорописи. Упражнения также способствуют расширению общекультурного кругозора и формируют умение самостоятельно работать с современными источниками информации – умение, являющееся одной из базовых составляющих профессиональной компетенции переводчика.

На усмотрение преподавателя упражнения могут выполняться в форме фронтального опроса, в парах, группах; восстанавливать зафиксированную информацию можно как на языке оригинала, так и на языке перевода.

Упражнение 1.1.

Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения полезных ископаемых. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Нефть, природный газ, железные руды, соль, доломит, гипс, известняк, мрамор, кварцевые пески, глина, хромитовые руды, алюминиевые руды, медные руды, серный колчедан, поваренная соль, агат.

Упражнение 1.2.

Изучите самостоятельно общепринятые обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Водород, углерод, натрий, магний, хром, железо, кобальт, никель, кислород, гелий, хлор, калий, литий, кальций, серебро, олово, йод, алюминий, кремний, фосфор, сера, ксенон, вольфрам, платина, золото, ртуть, бор, мышьяк, азот, фтор, медь, цинк, мышьяк, свинец, уран.

Упражнение 1.3.

Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

Упражнение 1.4.

Изучите самостоятельно общепринятые обозначения марок автомобилей. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность.

Alfa Romeo, Audi, BMW, Bugatti, Cadillac, Chery, Chevrolet, Chrysler, Citroen, Dacia, Daewoo, Fiat, Ford, Honda, Hummer, Hyundai, Infiniti, Jaguar, Jeep, Kia, Lada, Lancia, Land Rover, Lexus, Mazda, McLaren, Mercury, Mitsubishi, Nissan, Opel, Peugeot, Plymouth, Porsche, Renault, Rolls-Royce, Saab, Skoda, Smart, Subaru, Suzuki, Tatra, Tianma, Toyota, Volkswagen, Volvo, ВАЗ, ГАЗ, ЗАЗ.

Упражнение 1.5.

Изучите самостоятельно общепринятые аббревиатуры, используемые для обозначения стран мира. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность стран.

Япония, Израиль, Австралия, Вьетнам, Дания, Египет, Китай, Корея, Латвия, Литва, Люксембург, Мексика, Турция, Швейцария, Таиланд, Швеция, Украина, США, Нидерланды, Монако, Иран, Ирак, Канада, Германия, Великобритания, Албания.

Упражнение 1.6.

Изучите самостоятельно общепринятые аббревиатуры, используемые для обозначения языков мира. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность языков мира.

Шведский, чешский, польский, португальский, немецкий, китайский, иврит, нидерландский, венгерский, английский, датский,

русский, японский, французский, хинди, шведский, финский, украинский, румынский, испанский, арабский.

Упражнение 1.7.

Изучите самостоятельно общепринятые обозначения денежных единиц. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность.

Австралийский доллар, индийская рупия, иракский динар, фунт стерлингов, итальянская лира, бельгийский франк, аргентинское песо, литовский лит, норвежская крона, испанская песета, иранский риал, украинская гривна, японская йена, эстонская крона, латвийский лат, монгольский тугрик, китайский юань, польский злотый, израильский шекель.

Упражнение 1.8.

Зафиксируйте посредством аббревиации и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

1) *Акционерное общество, воинская часть, Российские Железные Дороги, Правила Дорожного Движения, исполняющий обязанности, Министерство путей сообщения, Районный отдел народного образования, Уголовный кодекс, Уголовно-процессуальный кодекс, Российская Федерация, Международный валютный фонд, Комитет Государственной Безопасности, Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика, Федеральное Бюро Расследований, лечебная физическая культура, автоматизированная система управления, высшее учебное заведение, гидроэлектростанция, Всемирная торговая организация, Организация Объединенных Наций.*

2) *Bundesrepublik Deutschland; Bürgerliches Gesetzbuch; elektronische Datenverarbeitung; Aktiengesellschaft; Gesellschaft mit beschränkter Haftung; Kommanditgesellschaft auf Aktien; Lastkraftwagen; Institut für Kunststoff-Technologie; Pferdestärke; Deutscher Akademischer Austauschdienst; Lufthansa; Europäische Wirtschaftsgemeinschaft; Internationaler Studentenbund;. Sozialdemokratische Partei.*

Вторая группа упражнений нацелена на разработку студентами собственной системы условных знаков переводческой скорописи. В ходе выполнения упражнений целесообразна как индивидуальная работа, так и работа в парах/группах. На усмотрение преподавателя упражнения могут выполняться в аудитории или даваться на самостоятельную подготовку.

Упражнение 2.1.

Придумайте знаки, которые можно использовать для обозначения следующих понятий соответствующих тематических сфер.

Наука: астрономия, химия, физика, биология, геология, география, экология, лингвистика, математика, экономика, политика, социология, психология, политология, педагогика, история, медицина, информация, исследование, система, метод, гипотеза, вывод, атом, пространство, проблема, компьютер, нанотехнологии.

Коммуникация: приветствие, разговор, договор, переговоры, взаимопонимание, компромисс, защита, протекция, лидер, независимость, оппозиция, несогласие, доверие, недоверие, спор, надзор, наставник, последователь, упрек, вопрос, похвала, совет, приглашение, предложение, утверждение, осуждение, инициатива.

Политика: выборы, президент, правительство, конституция, демократия, лидер, мир, независимость, оппозиция, прием, равенство, реформа, свобода, солидарность, вооружение, разоружение.

Эмоциональная сфера человека: оптимизм, пессимизм, восторг, уважение, поддержка, сочувствие, удивление, страх, радость, беспокойство, ответственность, обида, огорчение, опасение, приложение усилий, агрессия, сочувствие, радость, успех, мечта.

Транспорт: самолет, поезд, легковой автомобиль, грузовой автомобиль, мотоцикл, трактор, велосипед, паром, мост, железнодорожный переезд, перекресток.

Спорт: футбол, баскетбол, волейбол, теннис, фигурное катание, легкая атлетика, тяжелая атлетика, бокс, гимнастика, бег на лыжах, биатлон, шахматы, велосипедный спорт, прыжки в высоту, прыжки в длину, спортивные танцы, карате, плавание, подводное плавание, матч, Олимпийские игры, судья, нокаут, победитель.

Упражнение 2.2.

Составьте собственный «словарь» символов для обозначения базовых понятий по одной из тем. Озвучьте в группе соответствующие понятия в естественном темпе речи на русском/иностранном языке. Сопоставьте варианты знаков, предлагаемых участниками группы.

Примерные темы: 1) погода; 2) продукты питания; 3) одежда; 4) бытовая техника; 5) мебель; 6) растения; 7) животные; 8) инструменты; 9) профессии; 10) медицина; 11) искусство; 12) образование.

Третья группа упражнений направлена на развитие умения фиксировать прецизионную информацию в быстром темпе. На усмотрение

преподавателя упражнения могут выполняться в форме фронтального опроса, в парах, группах, на родном или иностранном языке.

Упражнение 3.1.

Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность чисел.

2, 53, 743, 578, 3, 5987, 382, 5689, 2457, 18983, 62, 3477, 104, 976, 4643, 9765, 89, 2345, 10883, 234, 8, 567, 8743, 90, 156573, 3456, 73, 2456, 864, 985, 256, 54, 39861.

Упражнение 3.2.

Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода следующие даты:

4.05.1459; 6.03.1760; 4.09.1598; 6.12.2010; 18.11.2001;
23.02.1998; 19.07.1815; 27.09.1997; 16.04.1968; 14.10.2011; 5.08.1242.

Упражнение 3.3.

Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенный список русских поэтов Серебряного века и годы их жизни:

Агапов, Борис Николаевич (1899—1973), Арсений Альвинг (1885—1942), Анисимов, Юлиан Павлович (1886—1940), Анненский, Иннокентий Фёдорович (1856—1909), Асеев, Николай Николаевич (1889—1963), Ахматова, Анна Андреевна (1889—1966), Бальмонт, Константин Дмитриевич (1867—1942), Вадим Баян (1880—1966), Демьян Бедный (1883—1945), Андрей Белый (1880—1934), Блок, Александр Александрович (1880—1921), Брюсов, Валерий Яковлевич (1873—1924), Бунин, Иван Алексеевич (1870—1953), Введенский, Александр Иванович (1904—1941), Волошин, Максимилиан Александрович (1877—1932), Герцык, Аделаида Казимировна (1874—1925), Гиппиус, Зинаида Николаевна (1869—1945), Городецкий, Сергей Митрофанович (1884—1967), Гумилёв, Николай Степанович (1886—1921), Гуро, Елена Генриховна (1877—1913), Есенин, Сергей Александрович (1895—1925), Ефименко, Татьяна Петровна (1890—1918), Зданевич, Илья Михайлович (1894—1975), Инбер, Вера Михайловна (1890—1972), Каменский, Василий Васильевич (1884—1961), Клычков, Сергей Антонович (1889—1937), Клюев, Николай Алексеевич (1884—1937), Комаровский, Василий Алексеевич (1881—1914), Мандельштам, Осип Эмильевич (1891—1938), Маяковский, Владимир Владимирович (1893—1930), Мережковский, Дмитрий Сергеевич (1866—1941), Моравская, Мария Людвиговна

(1889—1947), *Одоевцева, Ирина Владимировна (1895—1990), Орешин, Пётр Васильевич (1887—1938), Пастернак, Борис Леонидович (1890—1960), Пяст, Владимир Алексеевич (1886—1940), Рождественский, Всеволод Александрович (1895—1977), Северянин, Игорь (1887—1941), Сельвинский, Илья Львович (1899—1968), Соловьёв, Сергей Михайлович (1885—1942), Сологуб, Фёдор Кузьмич (1863—1927), Тихонов, Николай Семёнович (1896—1979), Третьяков, Сергей Михайлович (1892—1937), Хлебников, Велимир (1885—1922), Хармс, Даниил Иванович (1905—1942), Цветаева, Марина Ивановна (1892—1941), Цензор, Дмитрий Михайлович (1877—1947), Чёрный, Саша (1880—1932), Чуковский, Корней Иванович (1882—1969), Чулков, Георгий Иванович (1879—1939), Ширяевец, Александр (1887—1924), Шкапская, Мария Михайловна (1891—1952), Эренбург, Илья Григорьевич (1891—1967)*

Упражнение 3.4.

Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенный список формальных руководителей Советского государства в период с 27 октября 1917 г. по 25 декабря 1991 г.

Каменев Лев Борисович (27 октября – 8 ноября 1917), Свердлов Яков Михайлович (8 ноября 1917 — 16 марта 1919), Владимирский Михаил Фёдорович (16 марта 1919 — 30 марта 1919), Калинин Михаил Иванович (30 марта 1919 — 19 марта 1946), Шверник Николай Михайлович (19 марта 1946 — 15 марта 1953), Ворошилов Климент Ефремович (15 марта 1953 — 7 мая 1960), Брежнев Леонид Ильич (7 мая 1960 — 15 июля 1964), Микоян Анастас Иванович (15 июля 1964 — 9 декабря 1965), Подгорный Николай Викторович (9 декабря 1965 — 16 июня 1977), Брежнев Леонид Ильич (16 июня 1977 — 10 ноября 1982), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10 ноября 1982 — 16 июня 1983), Андропов Юрий Владимирович (16 июня 1983 — 9 февраля 1984), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 9 февраля 1984 — 11 апреля 1984), Черненко Константин Устинович (11 апреля 1984— 10 марта 1985), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10 марта 1985 — 2 июля 1985), Громыко Андрей Андреевич (2 июля 1985 — 1 октября 1988), Горбачёв Михаил Сергеевич (1 октября 1988 — 25 декабря 1991).

Упражнение 3.5.

Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе список канцлеров Германии с 1949 г. по настоящее время.

Konrad Adenauer, Ludwig Erhard, Kurt Georg Kiesinger, Willy Brandt, Helmut Schmidt, Helmut Kohl, Gerhard Schröder, Angela Merkel.

Четвертая группа упражнений направлена на формирование умения использовать переводческую скоропись непосредственно для фиксации текстов и последующего осуществления устного перевода. Тексты подбираются преподавателем/студентами в зависимости от языкового уровня группы, специализации и этапа обучения переводческой скорописи в соответствии с конкретными целями занятия. Упражнение 4.1 выполняется один раз в начале обучения переводческой скорописи и помогает осознать, что переводческая запись – это сугубо индивидуальные «узелки на память», которые не могут и не должны быть правильно расшифрованы другим человеком. Упражнения 4.2, 4.4 можно выполнять с использованием техники, позволяющей вести аудиозапись.

Упражнение 4.1.

Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном/иностранном языке, знаками переводческой скорописи. Поменяйтесь записями в рабочих группах. Попробуйте восстановить текст с опорой на чужую переводческую запись.

Упражнение 4.2.

Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном/иностранном языке, знаками переводческой скорописи. Восстановите информацию на языке оригинала/языке перевода. Обратитесь к оригиналу, проанализируйте самостоятельно/в парах причины утери/искажения информации.

Упражнение 4.3.

Прослушайте текст на родном/иностранном языке. Зафиксируйте информацию посредством известных вам приемов переводческой скорописи. Проанализируйте записи с точки зрения их экономичности и рациональности. Сравните свой вариант с вариантом других участников рабочей группы, проанализируйте различные варианты фиксации информации, обсудите их преимущества и недостатки. Представьте для студентов других рабочих групп наиболее удачные «находки» вашей группы.

Упражнение 4.4.

Прослушайте текст на родном/иностранном языке. Зафиксируйте информацию посредством известных вам приемов переводческой скорописи. Восстановите текст на родном/иностранном

языке с опорой на свои записи. Обратитесь к оригиналу, проанализируйте самостоятельно/ в парах/ в группах причины утери/искажения информации (не успел зафиксировать; не понял, что записано; не заметил в записи; забыл сказать; не знал, как сформулировать и т.д.).

Рекомендации по выполнению упражнений

Приведенные выше упражнения показывают лишь возможные формы и принципы работы. В плане содержания упражнения не являются исчерпывающими, что обусловлено ограниченным объемом данного учебного пособия. Языковой материал для упражнений 1-3 групп целесообразно дополнять, а для упражнений 4 группы – подбирать самостоятельно в соответствии с:

- уровнем обученности и обучаемости студентов;
- специализацией и интересами студентов;
- наполняемостью группы;
- количеством часов, отведенных на овладение переводческой скорописью в учебном плане.

Можно и целесообразно комбинировать упражнения на ведение переводческой нотации с другими видами упражнений, рекомендуемых на начальном этапе обучения переводу. Например, комбинирование переводческой записи (упр.4.3) с «эхоповтором» (упражнение, готовящее к синхронному переводу: услышанный текст повторяется вслед за оратором с интервалом в 1-3 секунды) будет выглядеть следующим образом: Один студент в одном конце аудитории читает, второй в центре аудитории повторяет за ним с интервалом в несколько секунд (один минимальный смысловой фрагмент), остальные студенты ведут нотацию за вторым студентом. При этом в аудитории создается постоянный «шумовой фон», который мешает студентам, ведущим нотацию, сосредоточиться. Таким образом, упражнение на ведение переводческой нотации становится одновременно и упражнением на формирование умения концентрировать внимание на речи одного оратора – умение, немаловажное в реальной переводческой практике.

Возможно одновременно с выполнением упражнений на ведение переводческой скорописи формировать навык переключения с языка оригинала на язык перевода. Например, при выполнении упражнения на фиксацию и восстановление чисел (упр. 3.1) они озвучиваются с опорой на записи на разных языках следующим образом: первое число говорится на родном языке, второе – на

иностранном, третье – на русском, четвертое – на иностранном и т.д. Аналогичным образом могут выполняться упражнения 3.2 и 1.1-1.8.

На начальном этапе обучения переводческой скорописи преподавателю целесообразно периодически просматривать записи студентов, давать индивидуальные рекомендации. Кроме того, полезным и интересным бывает обращение студентов к своим старым записям для сравнения, как они вели запись неделю/месяц назад и как стали делать это теперь: как и почему изменилась пропорция языковых и неязыковых знаков в процессе фиксации, их пространственное расположение на бумаге, размер и т.д.

Автор искренне желает всем успехов и выражает надежду на то, что пособие поможет студентам, аспирантам и преподавателям в подготовке к практическим занятиям по переводу и в овладении переводческой скорописью, а практикующим переводчикам даст импульс для дальнейших размышлений и самосовершенствования.

Библиографический список

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М., 2006. – Лингвистики и межкультурная коммуникация. Золотая серия.
3. Аликина Е.В. Интерпретация символов в процессе перевода // Проблемы межкультурной коммуникации: Межвуз. сб. научн. тр. – Иваново, 1990. – С. 3-10.
4. Аликина Е.В. Обучение переводческой записи как программе порождения устного текста перевода: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2002.
5. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. – М., 2006.
6. Белькова Е.В. Методика обучения универсальной переводческой скорописи как средству оптимизации устного последовательного перевода // Лингводидактические аспекты перевода в процессе подготовки переводчиков: Материалы научн.-практ. семинара. – Иркутск, 2006. – С. 189-198.
7. Бурляй С.А. Переводческая запись: Учеб. пособие для студентов 4 курса переводческого факультета. – М., 2001.
8. Гладков Г.И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи. – М., 2008.
9. Дуглас Р. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. – М., 2005.
10. Зимняя И.А. Психология перевода: Учеб. пособие для Высших курсов переводчиков. – М., 1981.
11. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.
12. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., 2001.
13. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика, методика преподавания: Учеб. пособие. – М., 2003.
14. Маклакова А. Общая психология. Учебник для вузов. – СПб., 2005.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (записи в последовательном переводе). Для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1969.
16. Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. – СПб., 2007.

17. Мирам Г. Профессия: Переводчик. – М., 2004.
18. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский: Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009.
19. Павлова В.П. Обучение конспектированию: Теория и практика. 3-е изд., стереотип. – М., 1989.
20. Подгорная А.Ю. Психические стереотипы начинающего переводчика. // Университетское переводоведение. Вып. 1. – СПб., 2000.
21. Попова О.И. Устный перевод в вузе: Пособие по устному переводу. – Волгоград, 2002.
22. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: Учеб. пособие. – М., 2007.
23. Сафарова С.Т., Шиликов С.И. Универсальная переводческая скоропись в последовательном переводе. Опыт штатных и нештатных переводчиков Тюменской области // Заочные электронные конференции. – Режим доступа: <http://econf.rae.ru/fpdf/article141.pdf>
24. Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб., 2010.
25. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб., 2000.
26. Сладковская Е.Н. Основные смысловые компоненты высказывания, переводческая трансформация и запись при последовательном переводе // Смысл текста как объект перевода: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1986. – С. 67-76.
27. Фадеев И.А. Обучение конспективной системе записи (КОНСИ) при подготовке специалистов-переводчиков: Автореферат дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 1999.
28. Фомин С. К. Последовательный перевод. Английский язык: Книга студента. – М., 2006.
29. Цыганкова Е.В. Использование переводческой скорописи при обучении монологической речи (яз. вуз, фр. яз.): Автореферат дис. ... канд. пед. наук. – М., 1989.
30. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов переводческих. – М., 2001.
31. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи: Курс лекций. – М., 2002.
32. Чужакин А.П. Мир перевода-7: Прикладная теория перевода и переводческой скорописи. – М., 2003.
33. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2007.

34. Шакальева А.П. Вероятностное прогнозирование и переводческая запись // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып. 3. – СПб., 2002.
35. Штернберг А.Ф. Скоростное конспектирование: Учеб.-метод. пособие. – М., 1998.
36. Deiser-Bolinger U., Stadelmann G. Symbolschrift des Konsekutivdolmetschens. – München: Sprachen und Dolmetscher Institut, 1991.
37. Kussmaul P. Training the Translator. – Amsterdam/Philadelphia, 1995.
38. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München, 2000.
39. Matzsek H. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. 2 Teile. Teil 1. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. – Heidelberg, 1989.
40. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. – France Verlag Tuebingen und Basel, 1993.

Учебное издание

Сачава Ольга Сергеевна

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Учебное пособие

Редактор *Е.Д. Груверман*

Подписано в печать 27.09.11. Формат 60x84 1/16.

Усл. печ. л. 2,6. Тираж 50 экз. Заказ 427. РТП изд-ва СПбГУЭФ.

Издательство СПбГУЭФ. 191023, Санкт-Петербург, Садовая ул., д. 21.